

V
**Encuentro
Internacional
de Lingüística
en el Noroeste**

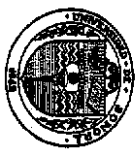
Tomo III

Editores:

Gerardo López Cruz

María del Carmen Morúa Leyva

MEMORIAS
Tomo



EL SABER DE MIS HIJOS
HARÁ MI GRANDEZA

**Un estudio experimental sobre la adquisición y recuperación
(parcial) de palabras en una lengua extranjera: evidencia en el
procesamiento de nuevas palabras**

Elvia Campaña Rubio
Universidad Autónoma de Sinaloa

Peter Ecke
Universidad de las Américas-Puebla

INTRODUCCIÓN

Un aspecto crucial en el aprendizaje de una lengua extranjera (L2) es el desarrollo de un vocabulario productivo. ¿Cómo se desarrolla y se organiza el léxico mental de los aprendices? Es una pregunta importante no sólo para la investigación teórica sino también para la enseñanza práctica de un idioma.

Durante los últimos 30 años, los estudios psicolingüísticos han logrado un progreso muy considerable con respecto al léxico en la lengua materna (L1). Algunas investigaciones experimentales y naturalistas sobre las fallas en la recuperación léxica, por ejemplo, el fenómeno de "la palabra en la punta de la lengua" (Brown y McNeill 1966), los errores de producción en hablantes normales y afásicos (Fromkin 1973; Garrett 1993), los experimentos de asociación de palabras, y experimentos de tiempo de reacción para una decisión léxica y el nombramiento de palabras (Forster 1990) han acumulado información con respecto a los principios organizacionales del léxico mental.

Sabemos, por ejemplo, que el léxico consta de varias secciones (episódico, semántico, sintáctico, y fonológico), y que las partículas léxicas se almacenan y procesan de acuerdo a su frecuencia de uso (Forster 1990) y a la categoría semántica a la cual pertenecen. En cuanto al almacenamiento fonológico (el enfoque de este ensayo), sabemos que un conjunto de atributos claves o sobresalientes determina la organización de este almacenamiento. Estas características sobresalientes son la posición del acento silábico, el número de sílabas, y el segmento inicial de la palabra (Fay y Cutler 1977; Garrett 1984; Levelt 1989; Shatuck-Hufnagel 1979).

Algunos investigadores han afirmado que el léxico de los estudiantes de una L2 está organizado más de acuerdo al sonido y menos al significado en comparación con el léxico de la L1 (Laufer 1991; Singleton 1997; Söderman 1993). Sin embargo, relativamente poco se ha explicado acerca del mecanismo y de la función de tal procesamiento de palabras enfocado en su forma. Laufer (1991) fue uno de los primeros en preguntarse si el léxico de la L2 depende de propiedades estructurales similares a las del léxico en la L1 (véase también a Channell 1988). En su estudio de confusiones léxicas en la comprensión de palabras y a través de un ejercicio de identificación de palabras, encontró que estas confusiones la mayoría de las veces se referían a las letras/sonidos iniciales y al acento silábico. El número de las sílabas no fue identificada como una característica clave. En un estudio reciente de estados de TOT con palabras en L1 y en L2, se pudo observar que los hablantes recuperan palabras asociadas, en su mayoría similares en sonido a la palabra meta, mientras que en estados de TOT con palabras en L1, los sujetos recuperan asociaciones relacionados en la mayoría con su significado (Ecke 1997). Las asociaciones y las palabras metas en la L2 coinciden más frecuentemente en la raíz, la letra inicial y la posición del acento silábico. El número de sílabas no fue uno de los atributos compartidos con más frecuencia por los pares de asociación - palabra meta en L2 (Ecke y Garrett 1998). Aunque los datos de estudios en la recuperación de palabras en L2 son escasos, estos indican que las palabras nuevas podrían ser almacenadas y procesadas en forma (por lo menos parcialmente) diferente que las palabras bien representadas de L1.

De manera similar, Aitchison y Straf (1982) en su estudio comparativo de errores en el habla sugirieron que el desarrollo del almacenamiento fonológico de palabras en L1 en los niños está organizado en forma diferente al léxico en los adultos: mientras que en los adultos el procesamiento fonológico depende vigorosamente de las letras iniciales, la recuperación en los niños está gobernada más por la estructura de las sílabas y la posición del acento silábico. De la misma forma, Vihmann (1981) reportó que en la recuperación léxica de los niños parecen ser más importantes los patrones rítmicos y las vocales acentuadas que las letras iniciales y finales las cuales son más importantes en la recuperación de palabras por adultos. Aitchison y Chiat (1981) a través de un experimento de aprendizaje de palabras

encontraron que los niños tenían dificultad en la recuperación de segmentos iniciales no acentuados, mientras que las sílabas más acentuadas fueron más memorizables. Esto también podría indicar diferentes prioridades en la organización léxica de niños y adultos.

No obstante que los pocos datos sobre el desarrollo del léxico en L1 y L2 no reflejan patrones comunes, se podría sugerir que la integración, el almacenamiento, y la recuperación de nuevas palabras se basan en mecanismos diferentes, al menos en parte, de aquellos que guían el almacenamiento y la recuperación automática de estructuras léxicas estables, bien representadas. El objetivo de este estudio fue investigar el procesamiento y almacenamiento de palabras nuevas en L2 a través de un ejercicio de producción y recuperación de palabras. En particular, nuestro interés fue conocer si la memorización y recuperación de la forma de las palabras nuevas era mejor para los atributos predominantes reportados en la recuperación de palabras en L1. Una segunda pregunta fue si la información semántica/contextual, proporcionada en el ejercicio de enseñanza/aprendizaje, ocurrió frecuentemente como una respuesta de recuperación intermedia, o si fueron asociaciones relacionadas substancialmente en su forma.

Para el propósito de este estudio, modificamos el método "TOTimals" (Smith, Brown, y Balfour 1991) para elicitar experimentalmente estados de "tener palabras en la punta de la lengua", en inglés: "tip of the tongue (TOT) states". Los TOTimals son animales creados artificialmente (no existentes), cuyos nombres son enseñados a los sujetos y examinados después en la recuperación de palabras y en las fallas de tal recuperación. En otras palabras, los TOTimals se usan como palabras metas para inducir y analizar estados de TOT. Aplicamos el método de elicitación de estados de TOT para controlar la enseñanza de nuevas palabras en L2 (nombres infrecuentes de animales raros en lugar de artificialmente creados) y después examinar la recuperación parcial y total de las palabras nuevas. El enfoque del análisis se basó en las partículas recuperadas erróneamente y parcialmente, y su comparación con las palabras metas correspondientes. Se examinó la información parcial sobre la palabra meta, las asociaciones recuperadas durante la búsqueda de la palabra y las respuestas diferentes a las palabras metas con respecto a los atributos que compartían con dichas palabras metas. Los atributos recuperados con más frecuencia, de acuerdo a nuestro razonamiento, fueron las

propiedades predominantes que, probablemente, son las que gobiernan el almacenamiento y el procesamiento del léxico adquirido recientemente, quizás en forma de indicadores léxicos (Garrett 1984; Forster 1992).

METODOLOGÍA

Sujetos. La población total consistió de 62 estudiantes mexicanos (entre 18 y 34 años de edad) del idioma inglés como L2, inscritos en un curso de inglés intermedio en la Universidad de las Américas - Puebla. Los sujetos habían tenido al menos dos semestres de inglés en esta universidad.

Materiales. Las palabras metas provinieron de un conjunto de 20 nombres infrecuentes de animales en inglés los cuales fueron extraídos de diversos diccionarios. Para asegurar que los sujetos no tenían previo conocimiento de los nombres, se realizó un ejercicio de traducción dos meses antes del experimento, en el cual los sujetos tradujeron de inglés a español los 20 nombres, y si no tenían éxito, reportaban si no lo recordaban o no lo conocían. Sólo las palabras que los sujetos no pudieron traducir y las que reportaron como desconocidas formaron parte del material usado como estímulo en el experimento. Finalmente, se seleccionaron 12 nombres con los cuales se crearon 12 diapositivas, las cuales incluyeron el dibujo del animal, su nombre, e información contextual (su tamaño, alimentación, y hábitat) en inglés. Los nombres fueron 4 palabras de 2, 3 y 4 sílabas, respectivamente. El orden de dichas palabras fue dado al azar (ver Apéndice A). En un afán para diferenciar de manera clara el material, cada uno de los nombres inició con una letra inicial diferente. Además, la información semántica (tamaño, alimentación y hábitat) fue diferente para cada uno de ellos. El hábitat fue una palabra cognada (un área geográfica, generalmente), y en la alimentación se utilizaron palabras cognadas o palabras conocidas previamente por los sujetos con el propósito de evitar que otras palabras dentro de los materiales pudieran distraer o confundir a los sujetos en el proceso de aprendizaje y recuperación de las palabras.

Procedimiento. Los sujetos fueron examinados en grupos. El experimento se desarrolló en 2 sesiones: una sesión para la enseñanza de las palabras metas con un ejercicio final de reconocimiento de las palabras,

y otra sesión para la producción de los estados de TOT. El tiempo total del experimento fue de 40 minutos.

Sesión de enseñanza de las palabras metas. La presentación inicial de cada material con el dibujo e la información de cada animal fue de 20 segundos. Una hablante nativa del idioma inglés fue la encargada de presentar el material y leer el nombre del animal y su información semántica en voz alta. Mientras el material todavía era mostrado, después de la presentadora, se les pidió a los sujetos repetir tres veces el nombre del animal en la lámina. Una vez que la totalidad del material fue presentado, se mostró el mismo por segunda vez en el mismo orden en un espacio de 5 segundos. Así, la exposición total de cada material fue de 25 segundos, tiempo en el cual a los sujetos se les pidió que no tomaran notas.

Examen de reconocimiento. Al término de esta sesión, se les dio un ejercicio de reconocimiento a los estudiantes. El propósito de este ejercicio fue examinar si los sujetos establecían en su memoria un rastro de representación de cada palabra. El material de estímulo para este ejercicio sólo tenía los dibujos de animales y cada uno fue mostrado a los sujetos por un tiempo de 5 segundos. El ejercicio consistió en hacer una discriminación entre dos palabras, una la palabra meta y una pseudo-palabra, semejante en su sonido (por ejemplo, *Pangolin-Pingelon, Opiak - Okapi*).

Una vez concluida esta sesión, se dio una pausa de 5 minutos antes de iniciar la segunda sesión del estudio experimental. Durante este tiempo, se repartió a cada sujeto un folleto (Apéndice B), el cual tenía una cubierta con instrucciones en español acerca del estudio y de como completar cada hoja de respuesta (una para cada palabra meta). Antes de iniciar con la segunda sesión, todas las dudas fueron aclaradas. Una diapositiva, estructurada de manera similar a las usadas en el experimento se utilizó para ejemplificar el llenado de las hojas de respuesta y asegurar su éxito.

Sesión de recuperación y producción. Se mostró a los sujetos una diapositiva con el dibujo de un animal a la vez y por un tiempo de 2 minutos. Si los sujetos recordaban inmediatamente la respuesta, escribían el nombre en la hoja de respuesta y tenían que esperar hasta que el

siguiente material fuera presentado. Por otro lado, si no podían recuperar la palabra meta, los sujetos indicaban si sí o si no estaban experimentando un estado de TOT. En el caso de los sujetos que experimentaron dicho estado, se les pidió que proporcionaran la siguiente información acerca de la palabra meta: el número de sílabas, el acento silábico, la letra inicial, las letras del medio, las letras finales, y (todas las palabras (asociaciones) que vinieran a su mente mientras buscaban la palabra meta. Si los sujetos encontraban la palabra meta durante el proceso de búsqueda, se les pidió que anotaran su respuesta después de la "palabra meta". Después de los 2 minutos, se les pidió a los sujetos que no escribieran más y se les presentó el nombre del animal para que indicaran si era la misma palabra que ellos estaban buscando o si era diferente de la palabra meta. Solamente los casos en los cuales los sujetos respondieron fueron analizados.

PROCEDIMIENTO DE CODIFICACIÓN

Tipos de respuestas. El procedimiento de codificación utilizado en este estudio se describe a continuación:

Estados de TOT. Cuando los sujetos respondieron que lo habían experimentado, y/o si proporcionaron información parcial, y/o asociaciones sobre la palabra meta inaccesible. Considerando el criterio utilizado por Brown y McNeill (1966), los investigadores codificaron como estados de TOT *negativos* (-TOT), aquellos estados en los cuales la palabra buscada era diferente de la palabra meta propuesta por los investigadores y como *positivos* (+TOT), cuando la palabra en la cual pensaron los sujetos era la misma que la palabra meta propuesta.

No estado de TOT. Cuando los sujetos no proporcionaron información alguna en su hoja de respuesta o indicaron que no experimentaron un estado de TOT.

Recuperación de la palabra meta. Cuando los sujetos reportaron la palabra inmediatamente. De acuerdo al criterio establecido por Burrow (1997), las palabras recuperadas fueron codificadas como *correctas* si la ortografía era 100% correcta y *parcialmente correctas* si el sujeto demostraba conocimiento de la forma de la palabra meta de acuerdo a los siguientes criterios: (a) palabras que contenían una letra sustituida, omitida o adicionada. Ejemplo: *okapi* fue escrita como *ocapi*, *kapi* o *okappi*; (b) la ortografía de la palabra presentaba la representación

fonética de la palabra en inglés o en español de acuerdo a las convenciones ortográficas. Ejemplo: *chipbook* en lugar de *kippbokke*; (c) palabras que contenían una combinación de todas las letras en cualquier orden. Ejemplo: *traiser* en lugar de *karsier*. Si las palabras no seguían los criterios antes mencionados, estas fueron codificadas como *no palabra meta*.

INFORMACIÓN PARCIAL DE LA PALABRA META

Para el análisis de esta información se consideraron sólo los estados positivos de TOT y los atributos fueron codificados de acuerdo a los siguientes criterios:

Número de sílabas y acento silábico. Se codificaron sólo si los sujetos lo proporcionaban correctamente.

Letra inicial, del medio y final. Se codificó como letra inicial, si la primera era correctamente recuperada. Con respecto a las letras del medio y final, éstas fueron contabilizadas sólo una vez aun cuando los sujetos proporcionaron más de una letra. Además, para la codificación de la letra del medio se consideró a partir de la segunda letra hasta la antepenúltima letra. Las últimas dos letras fueron codificadas como letra final.

SIMILITUDES ENTRE LAS PALABRA METAS Y LAS ASOCIACIONES (GENERAL)

Los pares de asociaciones y palabras metas fueron codificados de la siguiente manera:

Similares en forma (SF), si coincidían en al menos 2 letras/sonidos, o una letra/sonido y el número de sílabas. Después, cada asociación fue codificada como (a) *palabra*, si ésta correspondía a una palabra existente en inglés o en español, o (b) *no palabra*, si ésta fue creada por el sujeto y no correspondía a una palabra existente en inglés o en español.

Similares en significado (SM), si estaban relacionadas con la información sobre el tamaño, la alimentación y el hábitat del animal utilizado como palabra meta, o si la palabra asociada era otro animal.

Similar en forma y en significado (SFM), si compartían características mencionadas tanto en (1) como en (2).
No similar en forma ni similar en significado (NSFM), si (1) y (2) no se aplicaban a las asociaciones.

ATRIBUTOS DE LAS SIMILITUDES ENTRE LAS ASOCIACIONES Y LAS PALABRAS METAS (ESPECÍFICO)

En este análisis sólo se incluyó a los pares de asociaciones y palabras metas SF.

El número de sílabas y el acento silábico fueron codificados como similares si el par de asociación y palabra meta coincidía en estos atributos.

Letra inicial, del medio y final. La letra inicial fue codificada como similar si el par de asociación y palabra meta coincidían en la primera letra. Las letras del medio y final fueron codificadas sólo una vez cuando los pares de asociación y palabra meta coincidían en más de una letra. Además, para la codificación de la letra del medio se consideró a partir de la segunda letra hasta la antepenúltima letra. Las últimas dos letras fueron codificadas como letra final.

RESULTADOS

Examen de Reconocimiento. Este examen reveló un alto porcentaje de reconocimiento con una media de palabras correctas de 11.23 ($n = 12$), que corresponde al 93.55% del material total utilizado como estímulo. El porcentaje más bajo de reconocimiento fue de 82.3% para la palabra meta *solenodon*.

Examen de Recuperación y Producción. En general ocurrieron 379 estados de TOT, lo cual da como resultado una media muy alta de 6.11 ($n = 12$) por sujeto. De los 62 sujetos, 59 (95.16%) reportaron al menos un estado de TOT. La Tabla 1 muestra el número total, porcentajes y medias de los estados de TOT y otros tipos de respuestas proporcionados por los sujetos.

Tabla 1. Número, porcentajes y medias de estados de TOT y otros tipos de respuestas reportados.

Tipo de respuesta	Frecuencia (N = 744 respuestas)		
	n	%	M
Estados de TOT	379	50.94	6.11
+TOT	200	26.88	3.23
-TOT	179	24.06	2.88
Nada recuperado	177	23.79	2.85
Palabra meta recuperada	189	25.40	3.05
Correcta y parcial	138	18.55	2.23
No palabra meta	50	6.72	0.81

Nota: Las medias fueron calculadas basadas en los $n = 12$ respuestas de todos los sujetos ($n = 62$).

En 179 de los estados de TOT, la palabra buscada por los sujetos fue diferente de la palabra propuesta por los investigadores. Por lo que, el 47.23% del total de los estados de TOT correspondió a estados negativos de TOT, los cuales no fueron analizados. El número y porcentaje de estados positivos de TOT en los cuales la palabra recuperada fue la misma que la palabra propuesta fue de 200 y 52.77% respectivamente.

Información parcial y asociaciones. La proporción de información parcial acerca de la palabra meta y asociaciones fue muy alta, lo cual confirma que los sujetos estaban en realidad en estados de TOT y no sólo experimentando lo que se ha denominado como el fenómeno del presentimiento de conocimiento (*feeling of knowing* o "FOK") de la palabra (véase Hart 1965). La Tabla 2 muestra el número y porcentajes de los atributos parciales que los sujetos recuperaron en estados de +TOT.

Tabla 2. Atributos parciales recuperadas en estados de +TOT

Atributos	Frecuencia de recuperación (N = 200 estados de +TOT)	
	N	%
Número de sílabas	81	40.5
Acento silábico	50	25.0
Letra inicial	123	61.5
Letra(s) del medio	103	51.5
Letra(s) final(es)	79	39.5

En 61.5% de los casos, los sujetos recuperaron la letra inicial. Los aciertos de letras del medio fueron hechos en 51.5% de las veces. La letra final fue reportada con menos frecuencia que la letra del medio (39.5% de las veces). El 25% de los estados de TOT registrados incluyeron información correcta acerca de la posición del acento silábico. En 40.5% de los estados de TOT, el número de sílabas de la palabra meta fue acertado correctamente.

Asociaciones. La Tabla 3 ilustra el número y los porcentajes de las asociaciones similar en forma (SF), similar en significado (SM), similar en forma y en significado (SFM), y no similar en forma ni en significado (NSFM) con respecto a la palabra meta.

Tabla 3. Número y porcentajes de las categorías asociación - palabra meta en estados de +TOT

Categoría de asociaciones	Frecuencia de recuperación (N = 238 asociaciones)	
	n	%
Similar en forma	214	89.9
Similar en significado	16	6.7
Similar en forma y en significado	6	2.5
Ninguna similitud	2	0.8

Como se observa, el 89.9% de las asociaciones fue SF. En esta categoría, el 68.9% correspondió a no palabras y el 21% a palabras. A continuación se presentan algunos ejemplos de la categoría de no palabras reportadas como asociaciones SF. Cuando la palabra meta era *archaeopteryx*, las asociaciones que se reportaron fueron: *archeatory*, *arguepy*, *archeatipyx*, ect; además, la mayoría de las asociaciones SF fueron palabras en español (66%) y solamente el 26% correspondió al idioma inglés (El 8% restante correspondió a palabras que podrían ser consideradas ambas como palabras en español y/o en inglés). Para ilustrar otro ejemplo, las asociaciones para la palabra meta *demosyllia* fueron *dinosaurio*, *dinámica*, *don*, *donar*, y *deceucia* (En este caso todas las palabras fueron en español).

Durante la búsqueda de la palabra meta, los sujetos rara vez proporcionaron información significativa acerca del animal (n = 16). Estas asociaciones implicaron ambas palabras en inglés y en español. Por ejemplo, cuando la palabra meta era *rynchophore* se reportaron las siguientes palabras: *arana* en español y *spider* en inglés.

El 2.5% de las asociaciones (n = 6) fue para la categoría SFS en donde todas fueron palabras en español. Por ejemplo, *conejo* fue una asociación recuperada para la palabra meta *klipbokke*. Sólo el 0.8% de las asociaciones correspondieron a producciones que no fueron relacio-

nadas del todo con la palabra meta (NSFM). Un ejemplo de esta asociación es la palabra *cham* para la palabra meta *klipbocke*.

Los pares de asociación - palabra meta similares en forma fueron también analizados con respecto a los atributos específicos que compartían. La Tabla 4 muestra el número y porcentaje de los atributos en los cuales coincidieron las asociaciones y las palabras metas.

Tabla 4. Número y porcentajes de atributos en los cuales coincidieron los pares asociación - palabra meta.

Atributo	Frecuencia de recuperación (N = 214 asociaciones SF)	
	n	%
Número de sílabas	106	49.53
Acento silábico	142	66.36
Letra inicial	152	71.03
Letra(s) del medio	169	78.97
Letra(s) finales)	89	41.59

La letra del medio (78.97%) y la letra inicial (71.03%) fueron los atributos en los que coincidieron con más frecuencia los pares de asociación - palabra meta; la letra final coincidió con menos frecuencia (41.59%). La posición silábica fue la misma en 66.36%, y el número de sílabas coincidió en 49.53% de los pares.

Recuperación de la palabra meta y no palabra meta. De las 138 palabras meta recuperadas correctamente y parcialmente, 55.07% fueron palabras de 2 sílabas, 27.54% fueron de 3 sílabas, y 17.39% correspondieron a palabras de 4 sílabas. Dentro de la categoría denominada "recuperación de la palabra meta", 50 palabras no fueron ni correctas ni parcialmente correctas, las cuales se denominaron no palabras meta. Por ejemplo, cuando la palabra meta era *gamnet*, los

sujetos recuperaron las palabras: *gamam*, *gama* y *gunimet*; éstas fueron analizadas con respecto a su similitud con las palabras meta y con base en los mismos criterios antes establecidos para los estados de +TOT.

Casi todas las no palabras meta (97.4%) fueron similares en forma, el 2.6% fueron similares en forma y significado. El 92.3% de la categoría SF (n = 38) fueron no palabras. Las letras del medio coincidieron en 68% de los pares no palabras meta - palabras meta; mientras que las letras iniciales coincidieron en 56% de las veces, y las letras finales fueron similares en 36% de las veces. Además, el número de sílabas coincidió en un 48%. Con respecto a la posición del acento silábico, las no palabras meta coincidieron en un 46% con las palabras meta.

La Tabla 5, la cual se muestra a continuación, resume los resultados obtenidos de la recuperación parcial de la palabra meta, el análisis de la similitud entre los pares asociación - palabra meta, y el análisis de la similitud entre las no palabras meta y las palabras meta.

Tabla 5. Frecuencia de los atributos de la palabra meta recuperados como información parcial en asociaciones y no palabras meta.

Datos analizados	Atributos					
	LI %	LM %	LF %	SI %	AS %	N
Información parcial	62	52	40	41	25	200
Similitud de asociaciones	71	79	42	50	66	214
Similitud de no palabra meta	56	68	36	48	46	50

LI = letra inicial, LM = letras del medio, LF = letras finales, SI = número de sílabas, AS = acento silábico.

DISCUSIÓN

El método usado en el presente estudio, para enseñar y examinar la recuperación de nuevas palabras en L2, demostró ser una manera efectiva para elicitar fallas en la recuperación de palabras y su producción parcial. El experimento fue realizado para investigar el

procesamiento, enfocado en su forma fonológica, de palabras aprendidas recientemente en L2. En particular, nos preguntamos si los atributos de forma más importantes identificados en la producción de palabras en L1 pueden ser detectados de manera similar en la recuperación de palabras en L2. Las siguientes respuestas/ producciones fueron analizadas con respecto a su similitud con la palabra meta correspondiente: los atributos de la palabra meta parcialmente recuperados, las asociaciones, y las no palabra meta.

Todas las respuestas reflejaron un grado alto de similitud con respecto a la forma de la palabra meta. Esto comúnmente sustenta la afirmación de que la producción léxica de palabras nuevas en L2 se enfoca en su forma de manera muy considerable (por ejemplo Singleton 1997). El reporte poco frecuente sobre información contextual sugiere que para los sujetos, en sus intentos de búsqueda de la forma de palabras nuevas, tal información relacionada con su significado es poco relevante.

Resultados de estudios de TOT en L1 demostraron que la letra inicial, la letra final y el número de sílabas son los atributos recuperados más frecuentemente para palabras en L1 (Brown 1991; Brown y McNeill 1966; Koriat y Lieblich 1974). Estudios de errores de sustitución de palabras en L1 (malapropismos) mostraron además que la letra inicial y la estructura silábica coincidió más frecuentemente entre la palabra meta y la palabra intrusa (Fay y Cutler 1977; Garrett 1984, 1993; Shatuck-Hufnagel 1979 y 1992).

Los sujetos en este estudio recuperaron una proporción amplia de atributos de forma de la palabra meta. El alto nivel de recuperación de letras del medio y las proporciones relativamente bajas de recuperación de letras finales y del número de sílabas es diferente de lo que ha sido reportado acerca de estados de TOT en L1 (véase la Tabla 6).

Tabla 6. Acceso de los sujetos a los atributos de la palabra meta reportados por diferentes estudios de TOT.

Estudio	LI	LM	LF	SI	AS
Brown y McNeill (1966)	60	32*	45*	60	76
Koriat y Lieblich (1974)	57	00	69	80	--
Campaña y Ecke (1998)	62	52	40	41	25
Campaña y Ecke	71*	79*	42*	50*	66*

Nota: * = Los datos provienen de comparaciones de asociación - palabra meta. LI = letra inicial, LM = letras del medio, LF = letras finales, SI = número de sílabas, AS = acento silábico.

En los estudios clásicos de Brown y McNeill (1966) y Koriat y Lieblich (1974) los sujetos reportaron menos letras del medio, pero más letras finales y número de sílabas de las palabras meta de L1. Aunque una comparación de los resultados de estos estudios con el nuestro es problemática dado que las instrucciones de los sujetos y los criterios de codificación son ligeramente diferentes, consideramos que la descripción general es bastante clara. El acceso de los sujetos a la información parcial y a las asociaciones son diferentes en estados de TOT en L1 y los estados de TOT de palabras aprendidas recientemente en L2. Para palabras en L1, la letra inicial y el número de sílabas mantienen una condición especial en la codificación fonológica automatizada. Estos atributos se recuperan primero en la producción de la forma de la palabra, además de que son más importantes que otros segmentos (recuperados después), como por ejemplo las letras del medio. (Sin embargo, se observa que en realidad muy pocos estudios investigaron qué proporción de letras del medio es recuperada en estados de TOT). Por el contrario, no existe un indicio de que estos atributos sean importantes particularmente en la recuperación de palabras nuevas en L2: el número de sílabas no fue uno de los atributos recuperados con más frecuencia en palabras meta en L2 (véase también Ecke y Garrett 1998 y Laufer 1991 con resultados similares). Aitchison y Strat (1981) sugirieron que existen diferencias en la manera en que

adultos y niños almacenan y recuperan partículas léxicas en L1. Ambos, niños y adultos, recuperan las palabras inducidos por los atributos fonológicos más importantes presentando una diferencia en la importancia que asignan a estos atributos. Los adultos le dan prioridad a las consonantes iniciales mientras que los niños tienden a poner más atención al número de sílabas y al acento silábico. Los investigadores sugieren que, a medida que los niños van creciendo, aprenden a leer e incrementan su vocabulario necesitando un sistema más parsimonioso para el almacenamiento y la recuperación. En inglés, las iniciales de las palabras son los mejores candidatos para una recuperación eficiente y automatizada dado que son distinguidas perfectamente, más que, por ejemplo, las terminaciones de las palabras (Aitchison y Straf, 1981). Por lo tanto, es probable que los estudiantes de L2 adquieran las palabras de manera similar a los aprendices infantiles en L1. Al igual que los niños durante las primeras etapas de la adquisición léxica, los estudiantes en L2 se enfocan en atributos fonológicos parcialmente distintos a los atributos sobresalientes en el procesamiento automatizado de palabras representadas establemente. A medida que su habilidad en procesar las palabras nuevas aumenta con base en representaciones más sólidas, el enfoque en la forma se reduce, lo cual les permite al hablante enfocarse más en el contexto y en el significado.

Además, nuestro estudio mostró que las letras del medio son recuperadas más frecuentemente que las letras finales. Podría existir una tendencia a que las letras iniciales y del medio (la parte izquierda de una palabra nueva) se recupere mejor que las letras finales (la parte derecha de la palabra). ¿Cómo se adapta esto en la condición especial asumida frecuentemente de las letras finales para la organización léxica (Brown y McNeill 1966; y Koriat y Lieblich 1974)? Las letras finales podrían en verdad ser recuperadas mejor que otros segmentos de una palabra porque las terminaciones de las palabras (los sufijos) en inglés son extremadamente regulares. Las posibilidades de activarlas son, por lo tanto, altas, especialmente cuando la información sintáctica y semántica está disponible para el sujeto en un estado de TOT. Así, la recuperación frecuente de las letras finales de palabras en L1 no significa que este atributo sea uno de los atributos importantes que gobiernan la recuperación léxica. En el caso de palabras en L2, la información morfo-sintáctica (incluyendo sufijos) no está disponible

frecuentemente para el hablante dando lugar a que estos atributos sean más difíciles de activar.

Hasta este momento, hemos establecido que los atributos que son importantes en la producción de palabras en L1, no lo son en la misma forma que en la producción de palabras nuevas en L2. La pregunta que surge es si existen otros atributos o factores que afecten la recuperación de la forma de las palabras nuevas. Sin duda, un factor se relaciona con la memorización: las limitaciones de la memoria fonológica a corto plazo pueden afectar la representación (completa o profunda) de una nueva palabra en la memoria a largo plazo, y en nuestras palabras, el almacenamiento fonológico del léxico mental. Es posible que los resultados de los estudios de recuperación/adquisición, como éste, reflejen más bien limitaciones de capacidad de la memoria de los estudiantes a corto plazo, que principios organizacionales de un léxico mental desarrollado. Pueden relacionarse a la idea de un "lazo fonológico" (*phonological loop*) para el aprendizaje de la forma de palabras nuevas. Baddeley, Gathercole y Papagno (1998) describieron este lazo fonológico como un almacenamiento fonológico a corto plazo y un proceso de ensayo cuya función es retener información verbal nueva mientras que las representaciones de forma permanentes son creadas en la memoria a largo plazo. Nuestros resultados podrían sugerir que la forma de las palabras cortas, la parte izquierda de las palabras largas y los segmentos acentuados son fáciles de retener en un almacenamiento fonológico transitorio. Obsérvese que la mayoría de las palabras meta recuperadas correctamente fueron palabras de 2 sílabas (55%) seguidas por las palabras de 3 sílabas (27%) y 4 sílabas (34%).

El conocimiento previo de la forma puede también ayudar en la retención, si partes de las palabras nuevas coinciden con información ya representada. Éste puede ser el caso frecuente para las terminaciones de las palabras morfológicamente regulares; eso, sin embargo, no fue probablemente el caso para las palabras meta relativamente irregulares de este estudio. Considerando que las palabras nuevas en L1 (con sufijos regulares) podrían facilitar el recordar sus terminaciones, las palabras en L2, especialmente aquellas con terminaciones irregulares o desconocidas, podrían representar una dificultad en el aprendizaje para el estudiante dado que su conocimiento previo de las regularidades morfo-sintácticas no puede ser usado como ayuda para su memorización y recuperación. El efecto potencial del conocimiento fonológico/mor-

fológico de los hablantes en la recuperación de palabras nuevas debería definitivamente ser investigado en detalle en estudios posteriores. Si tal efecto puede ser probado empíricamente, entonces éste apoyaría el "modelo parasítico" del léxico, el cual señala el uso del conocimiento léxico ya representado de todos los niveles de representación en la adquisición y procesamiento de palabras nuevas (Ecke y Hall en prensa; Hall y Schultz 1994).

Resumiendo, en su intento por recordar las palabras nuevas los estudiantes de inglés como L2 recuperaron atributos fragmentarios de la palabra meta y generaron asociaciones parcialmente diferentes a las que han sido reportadas por hablantes de lenguas maternas en estados de TOT. Interpretamos estos resultados como consecuencia de un procesamiento léxico de palabras nuevas que es parcialmente distinto al procesamiento de palabras establemente representadas en el léxico. Existe una sensibilidad a ciertos rasgos fonológicos que parece necesaria para establecer y recuperar partículas léxicas nuevas. Una vez que estas palabras están bien representadas en el léxico y la recuperación es confiable y automatizada, pocas señales serán suficientes para estimular la recuperación completa de la forma de la palabra. Un paso se ha dado para investigar la recuperación enfocada en la forma de palabras aprendidas recientemente en L2. Se necesitan más investigaciones que, en particular, exploren la relación potencial entre mecanismos de memoria de trabajo fonológico y el almacenamiento a largo plazo del léxico fonológico.

BIBLIOGRAFÍA

- Aitchison, J. y S. Chat. 1981. "Natural phonology or natural memory? The interaction between phonological processes and recall mechanisms". *Language and Speech*, 24, 311-326.
- y M. Straf. 1982. "Lexical storage and retrieval: a developing skill?" en A. Cutler (ed.). *Slips of the Tongue and Language Production*. Berlin: Mouton.
- Baddeley, A., S. Gathercole y C. Papagno. 1998. "The phonological loop as a language learning device". *Psychological Review*, 105, 158-173.
- Brown, A. S. 1991. "A review of the tip-of-the-tongue experience". *Psychological Bulletin*, 109, 202-223.
- Brown, R. y D. McNeill. 1966. "The 'tip of the tongue' phenomenon". *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 5, 325-337.
- Burrow, C. C. 1997. Comparing recall cues in L2 vocabulary learning: A new experimental paradigm. Tesis de Maestría. Universidad de las Américas, Puebla, México.
- Channell, J. 1988. "Psycholinguistic considerations in the study of L2 vocabulary acquisition" en R. Carter y M. McCarthy (eds.). *Vocabulary and Language Teaching*. London: Longman, 83-96.
- Ecke, P. 1997. "Tip of the tongue states in first and foreign languages: Similarities and differences of lexical retrieval failures". *Proceedings of the EUROSLA 7 Conference*. Barcelona, España, 505-514.
- Ecke, P. y M. F. Garrett. 1998. "Las fases de recuperar palabras momentáneamente inaccesibles de un idioma extranjero" en A. Acosta Félix, Z. Estrada Fernández, M. Figueroa Esteva y G. López Cruz (eds.). *Memorias del IV Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Hermosillo, Sonora: UNISON, 69-90.
- Ecke, P. y C. J. May (en prensa). "Tres niveles de la representación mental: Evidencia de errores léxicos en estudiantes de lenguas extranjeras". *Estudios en Lingüística Aplicada*, 28.
- Fay, D. y A. Cutler. 1977. "Malapropisms and the mental lexicon". *Linguistic Inquiry*, 8(3), 505-520.
- Forster, K. I. 1992. "Memory-addressing mechanisms and lexical access", en R. Frost y L. Katz (eds.). *Orthography, Phonology, Morphology, and Meaning*. Amsterdam: Elsevier, 413-434.
- Forster, K. I. 1990. "Lexical processing" en D. N. Osherson y H. Lasnik (eds.). *An Invitation to Cognitive Science: Language*. Vol.1. Cambridge, Mass: MIT Press, 95-131.
- Fromkin, V. A. 1973. "Slips of the tongue". *Scientific American*, 229 (6), 110-117.
- Garrett, M. F. 1993. "Errors and their relevance for models of language production" en G. Blanken, J. Dittmann, H. Grimm, J. C. Marshall y C.-W. Wallesch (eds.). *Linguistic Disorders and Pathologies*. Berlin: Walter de Gruyter, 72-92.
1984. "The organization of processing structure for language production: Application to aphasic speech" en D. Caplan, A. Lecours, y A. Smith (eds.). *Biological Perspectives on Language*. Cambridge, MA: MIT Press, 172-193.
- Un estudio experimental sobre la adquisición y recuperación (parcial) de palabras... 81

por favor, escriba toda esta información en el número (3). También existe la posibilidad que usted piense en otras palabras o fragmentos relacionados con el significado o sonido de la palabra clave aunque esté seguro de que no es la palabra clave. Por favor, escriba todas las palabras que le vengan a su mente en el número (4). Si usted logra encontrar la palabra durante el experimento, escribala en el número (5).

Después de dos minutos, yo le mostraré nuevamente la figura con su nombre correspondiente y usted por favor conteste la pregunta número (6) con "Sí ___", si es la palabra en la cual usted pensaba.

Por favor, levante la mano si tiene alguna pregunta.

La adquisición de categorías prototípicas: la distinción aspectual del español

Margaret Lubbers de Quesada
Universidad Autónoma de Querétaro

1. INTRODUCCIÓN

La teoría del prototipo nos proporciona una herramienta adecuada para explicar la variabilidad inherente en la interlengua, de una manera que las reglas categóricas no lo pueden hacer. De hecho, no sería posible explicar el proceso de la adquisición de una segunda lengua "sin la flexibilidad atribuida a las extensiones prototípicas de las categorías y de las reglas" (Givón 1984: 22). Trabajos anteriores (Andersen y Shirai 1996, 1994; Quesada 1998, 1995; Adamson 1989), han propuesto que los aprendices de una segunda lengua adquieren primero las categorías prototípicas y posteriormente las de carácter marginal. Si es cierto, como lo menciona Givón, que la manera flexible de construir prototipos permite el cambio eventual del mismo prototipo, en consecuencia, debe ser predecible que nuevos miembros puedan incorporarse a la categoría en cuestión. Es esta misma flexibilidad la que nos permite explicar cómo los aprendices construyen la gramática de su sistema interlingual.

En la adquisición de la distinción aspectual, en los estudios tanto de los niños desarrollando su primera lengua, como de los adultos que aprenden una segunda, se ha confirmado que los niños y los aprendices adultos atienden al aspecto semántico de los verbos y los marcan de una manera que coincide con la Hipótesis de la Primacía del Aspecto (Andersen y Shirai 1996). El consenso es que los verbos que señalan eventos puntuales, completivos o de cambio de estado, son los que forman la categoría del prototipo del aspecto perfectivo. Por otra parte, el prototipo del aspecto imperfectivo está representado por situaciones durativas y por estados. Es de esperar que los aprendices suelen marcar los verbos que describen eventos con duración y eventos puntuales con morfología perfectiva; mientras que los verbos de estado y las actividades tienen una morfología imperfectiva.

V

**Encuentro
Internacional
de Lingüística
en el Noroeste**

TOMO III

Editores:

Gerardo López Cruz

María del Carmen Morúa Leyva

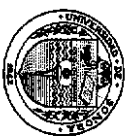
Serie Lingüística

I. Memorias

Consejo Editorial:

Sergio Bogard, Escuela Nacional de Antropología e Historia
Heles Contreras, University of Washington
Zarina Estrada Fernández, Universidad de Sonora
Max Figueroa Esteva, Universidad de San Nicolás Hidalgo, Michoacán
T. Givón, University of Oregon
Ken Hale, Massachusetts Institute of Technology
James Harris, Massachusetts Institute of Technology
Jane H. Hill, University of Arizona
Luis Fernando Lara, El Colegio de México
Paulette Levy, Universidad Nacional Autónoma de México
Cecilia Rojas Nieto, Universidad Nacional Autónoma de México
Verónica Vázquez Soto, Universidad Nacional Autónoma de México

MEMORIAS
Tomo



EL SABER DE MIS HIJOS
HARA MI GRANDEZA

Hermosillo, Sonora. Editorial UniSon, 2001

Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste
(5º.: 1998: Hermosillo, Son.)

Memorias / Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste:
editores Gerardo López Cruz y María del Carmen Morúa Leyva.

Hermosillo, Son.: Universidad de Sonora. División de Humanidades y
Bellas Artes. Departamento de Letras y Lingüística, c2001.

3 t.; 28 cm. - (Serie lingüística Memorias)

Incluye bibliografía

ISBN 970 689 042 4

Contenido: T. I. Estudios morfosintácticos. -T. II Estudios de
Sociolingüística y lexicografía. -T. III. Interdisciplinas lingüísticas.

1. Sociolingüística - Congresos

Índice

Pág.

Presentación 11

ESTUDIOS DE PSICOLINGÜÍSTICA Y LINGÜÍSTICA APLICADA

Norbert Francis

Complejidad sintáctica -¿competencia lingüística o competen-
cia discursiva?: análisis de narrativas infantiles orales y escritas..... 15

Luisa Josefina Alarcón Neve

Donna Jackson-Maldonado

La reactivación de la segunda lengua 'dormida': una situación
bilingüe 39

Elvia Campaña Rubio

Peter Ecke

Un estudio experimental sobre la adquisición y recuperación (parcial) de
palabras en una lengua extranjera: evidencia en el procesamiento de
nuevas palabras 63

Margaret Lubbers de Quesada

La adquisición de categorías prototípicas: la distinción aspectual
del español 85

Connie R. Johnson

Results of a Strategy Awareness Program With Beginning Mexican
EFL At-Risk Students 113

© 2001 Universidad de Sonora

Departamento de Letras y Lingüística
División de Humanidades y Bellas Artes
Apartado Postal 793
Hermosillo, Sonora, 83000, México
Tel. Fax: (62) 12-55-29

ISBN 970 689 042 4

Esmeralda Mamre	
Fernando Leal	
La transparencia de los sistemas ortográficos y la idea de estrat-	
egias diferenciales de procesamiento de la lengua escrita.....	127
Judith Alicia González Camargo	
Análisis sintáctico de la producción lingüística del sordo.....	153
Beatriz Martín del Campo	
Conversaciones en el aula sobre la composición de textos: la	
construcción social de los datos en estudios experimentales.....	165
ESTUDIOS SOBRE DISCURSO: INTERACCIÓN Y TEXTOS	
Deborah L. Berhó	
Trabajando la política: un estudio comparativo de las metáforas de Juan	
Domingo Perón en su primera presidencia.....	183
Jesús Abad Navarro Gálvez	
El carácter de significación de la percepción literaria: la naturaleza	
adicional de las figuras retóricas (metáfora).....	199
Rosa H. Yáñez Rosales	
El discurso de evangelización en el norte de México. Continuidades	
y rupturas de la colonia a la nación.....	209
Félix Díaz Martínez	
Buenas maneras de dar malas noticias en una consulta de	
oncología.....	235
Evelyn Durán Urrea	
Variación de la interacción maestro-alumno y alumno-alumno	
en eventos de lectoescritura: un acercamiento etnográfico-	
sociolingüístico.....	253
ESTUDIOS SOBRE HISTORIA DE LA LINGÜÍSTICA	
Sandra Breitenbach	
The Influence of Spanish Grammatical Theory on Early Chinese	
Language Descriptions: A Cross-linguistic Approach.....	285
Max E. Figueroa Esteva	
Del alcance y los límites de la pragmática (lingüística).....	301